

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: епископ Сергиево-Посадский и Дмитровский Кирилл (Зинковский Евгений  
Анатольевич)

Должность: Ректор

Дата подписания: 21.09.2026 17:59:40

Уникальный программный ключ:

c1c34844af019bdfa2c19110083dee16e70e9472

Религиозная организация –

духовная образовательная организация высшего образования

«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

*пр. П. Мизгунов*  
«25» мая 2026 г.

## **Рабочая программа дисциплины**

### **Компаративное чтение и текстуальный анализ** **Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты**

**основной образовательной программы**  
**высшего образования**  
**по направлению подготовки 48.04.01 Теология,**  
**профиль «Библеистика»**  
**(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2026

Рабочую программу дисциплины составили:

Виноградов Сергей Александрович;

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

иером. Филарет (Зубов Сергей Вячеславович)

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты» разработана в соответствии с *федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 48.04.01 «Теология» (уровень магистратуры), утвержденного Приказом Министерства науки и высшего образования РФ №1108 от 25 августа 2020 г.*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **подготовки 48.04.01 Теология**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «27» декабря 2025 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
библеистики  
протокол от «12» мая 2026 г. № 11

Заведующий кафедрой

  
\_\_\_\_\_  
Личная подпись

протоиерей Олег Мумриков  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебно-методического отдела

  
\_\_\_\_\_  
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Целью дисциплины «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как анализ соответствующего понятия историко-филологического анализа и сравнения древнееврейского текста Священного Писания Ветхого Завета с его переводом на древнегреческий язык, ставшим основой для славянской Библии. При разборе переводческой техники Септуагинты (на примере избранных фрагментов библейских книг) особый акцент делается на передаче теологически значимых терминов и богословски мотивированных изменениях текста. В рамках практики студенты получают представление о широком спектре проблем современной библеистики, осваивают основные принципы методологии и учатся пользоваться научным инструментарием.

В рамках курса студенты практически знакомятся с историей и теорией переводческой науки, её актуальной проблематикой для библеистики, вводятся в курс принципов методологии и учатся пользоваться научным инструментарием. Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 3++ 48.04.01 Теология.

### **Задачи**

Изучение курса «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты» требует решения следующих задач:

- 1) Показать необходимость использования и исследования переводов библейских текстов в рамках изучения и проповеди Священного Писания.
- 2) Познакомиться с проблематикой современных теорий перевода и их применения в рамках проектов по переводу Священного Писания.
- 3) Освоить специальную терминологию и познакомиться с базовой научной литературой, необходимой для исследований по филологии, текстологии и исследованию переводов Ветхого и Нового Заветов.
- 4) Получить практические навыки компаративного чтения и текстуального анализа переводов Священного Писания.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты» включена в обязательную часть учебного плана.

- 2.1.** Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается в первом и втором семестрах магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Герменевтика Священного Писания»;
- «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;

- «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;
- «Экзегетика Священного Писания Нового Завета»;
- «История и теория перевода».

При прохождении практики полезно также посещение факультативных занятий по дисциплинам:

- «Древнегреческий язык Священного Писания» (факультатив, параллельно с практикой);
- «Древнееврейский язык Священного Писания» (факультатив, параллельно с практикой).

**2.2.** Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;
- «Экзегетика Священного Писания Нового Завета».

**2.3.** Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

- «Библейское богословие»;
- «Палеография»;
- «Производственная практика. Научно-исследовательская работа».

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

| <b>Код и наименование компетенции</b>                                                                     | <b>Индикаторы достижения компетенций</b>                                                 | <b>Планируемые результаты обучения по дисциплине</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-2<br>Способен применять углубленное знание избранной области теологии при решении теологических задач | ОПК-2.3.<br>Способен применять полученные знания при решении задач в области библеистики | <b>Знать:</b><br>- основные направления библейской текстологии и компаративного анализа свидетелей библейского текста; основные направления научных школ изучения Септуагинты и основные исследования по данной проблематике; методы и задачи текстологического исследования масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты.<br><b>Уметь:</b><br>- идентифицировать особенности сегментации исходного текста и уровень подбора эквивалентов его языковым единицам в переводе Септуагинты; отличать переводческие |

|  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | <p>ошибки и стратегии интерпретации неясных мест, а также особенности трактовки переводчиком метафор и идиом исходного текста; применять на практике методы историко-филологического анализа.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проблематикой исследования “теологии Септуагинты” и её переводческой техники; современными инструментами филологического анализа в области текстологии масоретского текста Священного Писания и исследований Септуагинты; навыками самостоятельной исследовательской работы в области текстологии масоретского текста Священного Писания и исследований Септуагинты.</li> </ul> |
|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 академических часа.

Форма контроля – зачёт в 1, 2 семестрах.

| Вид                                                                                                | Трудоемкость<br>(в акад. часах) |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| <b>Общая трудоёмкость</b>                                                                          | <b>72</b>                       |
| <b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>                                                         | <b>64</b>                       |
| Занятия лекционного типа                                                                           | -                               |
| Занятия в практической форме                                                                       | 64                              |
| <b>Самостоятельная работа обучающихся</b>                                                          | <b>8</b>                        |
| в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения) | -                               |

|                                         |   |
|-----------------------------------------|---|
| <b>Промежуточная аттестация (зачет)</b> | - |
|-----------------------------------------|---|

#### 4.2. Содержание дисциплины

##### Тематический план

| Наименование разделов и тем                                                                                                                                                              | семестр | Количество часов<br>(в акад. часах) |                           |             |                     |              | Формы текущего контроля  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------------------------------|---------------------------|-------------|---------------------|--------------|--------------------------|
|                                                                                                                                                                                          |         | занятия лекционно-го типа           | занятия семинарского типа | сам. работа | всего часов по теме | ком-петенции |                          |
| Тема 1.<br>Послание Аристея:<br>происхождение, характеристика, значение.                                                                                                                 | 1       | -                                   | 6                         | 1           | 7                   | ОПК-2        | конспект, опрос          |
| Тема 2.<br>Особенности редакций Аквилы, Симмаха, Феодотиона и Лукиана.                                                                                                                   | 1       | -                                   | 14                        | 1           | 15                  | ОПК-2        | конспект, опрос          |
| Тема 3.<br>Кумранские свитки:<br>происхождение, характеристика, значение. Передача мессианизмов и антропоморфизмов в Септуагинте.                                                        | 1       | -                                   | 10                        | 1           | 11                  | ОПК-2        | конспект, опрос          |
| <b>Аттестация за 1 семестр (зачет):</b>                                                                                                                                                  | 1       | -                                   | 2                         | 1           | 1                   | ОПК-2        | конспект, опрос, реферат |
| <b>Итого в 1 семестре:</b>                                                                                                                                                               | 1       | -                                   | 32                        | 4           | 36                  | -            | -                        |
| Тема 4.<br>Масоретский текст.<br>Интерпретация ветхозаветных религиозных концептов в греческом переводе. Особенности языка Септуагинты. Цитирование Септуагинты в текстах Нового Завета. | 2       | -                                   | 16                        | 1           | 17                  | ОПК-2        | конспект, опрос          |
| Тема 5.<br>Септуагинта в контексте иудейской и христианской экзегезы Священного Писания. Греческий перевод Пятикнижия как «словарь» для дальнейших переводов.                            | 2       | -                                   | 14                        | 1           | 15                  | ОПК-2        | конспект, опрос          |
| <b>Аттестация за 2 семестр (зачет):</b>                                                                                                                                                  | 2       | -                                   | 2                         | 2           | 4                   | ОПК-2        | конспект, опрос          |
| <b>Итого в 2 семестре:</b>                                                                                                                                                               | 2       | -                                   | 32                        | 4           | 36                  | -            | -                        |
| <b>Итого по дисциплине:</b>                                                                                                                                                              |         | -                                   | 32                        | 4           | 36                  | -            | -                        |

#### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) Повторение лекционного материала;
- 2) Чтение литературы.

## 5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

### 5.1. Перечень базовых вопросов для контроля освоения дисциплины.

| Наименование раздела дисциплины (модуля)                              | Примерные списки вопросов для текущего контроля                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Литература по теме (сокращенное описание)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Тема 1.<br>Послание Аристея: происхождение, характеристика, значение. | <p>1. В каком веке жил Аристей?<br/>Ответ: III в. до Р.Х.</p> <p>2. К кому было направлено письмо?<br/>Ответ: к его брату Филократу</p> <p>3. Какой правитель поручил Аристею привезти книги еврейской Библии и ученых для перевода Писания на греческий язык?<br/>Ответ: Птолемей II Филадельф</p> <p>4. О каком переводе содержат ранние свидетельства в Послании?<br/>Ответ: о Септуагинте</p> <p>5. Послание можно рассматривать как образец иудейской апологетической литературы эллинистического времени и как образец литературы на диалекте греческого языка _____. Что это был за диалект?<br/>Ответ: койне</p> | <p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с. Морозова, Ю.Г. Введение в текстологию Библии. Теоретические аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN</p> |

|                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 978-5-94809-406-9                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Тема 2.</p> <p>Особенности редакций Аквилы, Симмаха, Феодотиона и Лукиана.</p>                                                         | <p>1. В какой из пещер Кумрана засвидетельствованна наиболее древняя из ревизий Септуагинты – кайге.<br/>         Ответ: Нахаль Хевер</p> <p>2. Под каким общим названием в современной научной литературе ревизии кайге и Феодотиона часто объединяются?<br/>         Ответ: кайге-Феодотион</p> <p>3. У кого содержится самая подробная, хотя и крайне сомнительная, биография Аквилы?<br/>         Ответ: у свт. Епифания Кипрского</p> <p>4. К какому религиозному движению, согласно Евсевию Кесарийскому, принадлежал Симмах?<br/>         Ответ: эвиониты</p> <p>5. Как называется синоптический свод текстов Ветхого Завета, составленный Оригеном, в котором содержатся ревизии Аквилы, Симмаха и Феодотиона?<br/>         Ответ: Гекзаплы</p> | <p>Зиновкин, Александр, свящ.<br/>         Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.<br/>         Морозова, Ю.Г.<br/>         Введение в текстологию Библии. Теоретические аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94809-406-9</p> |
| <p>Тема 3.</p> <p>Кумранские свитки: происхождение, характеристика, значение. Передача мессианизмов и антропоморфизмов в Септуагинте.</p> | <p>1. Каким периодом датируются свитки, найденные в Кумране?<br/>         Ответ: с III века до н. э. по I век н. э</p> <p>2. В каком году были найдены первые рукописи в Кумране?<br/>         Ответ: в 1947 г.</p> <p>3. Где располагалось кумранское поселение?<br/>         Ответ: около Мертвого моря</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>Зиновкин, Александр, свящ.<br/>         Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                  | <p>4. На каком материала написаны почти все тексты библиотеки кумранской общины?</p> <p>Ответ: на пергамене</p> <p>5. К какой иудейской секте принадлежало кумранское поселение?</p> <p>Ответ: к секте ессеев</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.</p> <p>Морозова, Ю.Г.</p> <p>Введение в текстологию Библии. Теоретические аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94809-406-9</p> |
| <p>Тема 4.</p> <p>Масоретский текст. Интерпретация ветхозаветных религиозных концептов в греческом переводе. Особенности языка Септуагинты. Цитирование Септуагинты в текстах Нового Завета.</p> | <p>1. Как с еврейского переводится масорá?</p> <p>Ответ: предание</p> <p>2. Почему Септуагинта несколько объемнее Масоретского текста?</p> <p>Ответ: она включает книги, которые называют неканоническими или второканоническими</p> <p>3. Ко времени какого известного еврейского вождя, согласно еврейскому преданию, восходит масорá?</p> <p>Ответ: ко времени священника Ездры</p> <p>4. Кому принадлежит труд «Перевод LXX. Его значение в истории греческого языка и словесности», в котором приводятся десятки примеров греческих слов, которые употребляются только в переводе Семидесяти или впервые появляются в нем?</p> <p>Ответ: профессору Ивану Николаевичу Корсунскому</p> | <p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.</p> <p>Морозова, Ю.Г.</p> <p>Введение в текстологию Библии.</p>                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                       | <p>5. Как принято называть в научной литературе реконструкции первоначального текста на основании переводов?</p> <p>Ответ: ретроверсиями</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>Теоретические аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94809-406-9</p>                                                                                                              |
| <p>Тема 5.<br/>Септуагинта в контексте иудейской и христианской экзегезы Священного Писания. Греческий перевод Пятикнижия как «словарь» для дальнейших переводов.</p> | <p>1. Кому принадлежит следующая цитата: «Новый Завет скрывается в Ветхом, Ветхий Завет раскрывается в Новом»?</p> <p>Ответ: Блж. Августину</p> <p>2. С какого текста был осуществлен перевод книг Ветхого Завета на церковнославянский язык?</p> <p>Ответ: с Септуагинты</p> <p>3. Почему греческий перевод Пятикнижия может считаться своего рода подспорьем, «словарем» для дальнейших переводов?</p> <p>Ответ: Он считается наиболее точным, содержит немногочисленные (но и немаловажные) расхождения с Масоретским текстом, стилистически почти однороден.</p> <p>4. Почему Септуагинта потеряла свое центральное место в иудаизме с первого века по Р. Х.?</p> <p>Ответ: с точки зрения иудеев, христиане присвоили себе иудейско-греческий перевод, и поэтому они (иудеи) его отвергли. Данный перевод стал использоваться как официальный источник Писания ранними христианами. К тому же она влияла на Новый Завет.</p> <p>5. Современные исследования показывают, что создатели Септуагинты</p> | <p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с. Морозова, Ю.Г. Введение в текстологию Библии. Теоретические аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий</p> |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>скорее всего, были выходцами из александрийской диаспоры, для которых родным был греческий и арамейский языки. Древнееврейский язык не был и не мог быть для них родным языком. И они его далеко не всегда корректно понимали, опираясь на знание арамейского. В связи с этим в переводе могли вникать ошибки, которые требовали объяснений. Как относились и относятся христиане к разночтениям в библейских текстах?</p> <p>Ответ: для христианской традиции не существует проблемы нестабильности священного текста и многообразия его форм</p> | <p>государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94809-406-9</p> |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

### Перечень вопросов для зачета (I семестр):

1. Проанализируйте греческий перевод Ис 9:5. Обратите внимание на сегментацию текста и подбор лексических эквивалентов. Используйте вспомогательную литературу и критические издания Септуагинты.

|                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>כִּי מָה בִּינְיָן לְלִדְתָּנוּ בֶּן נִתְּן לָנוּ יְהוֹשִׁיעַ<br/>הַמְּשִׁיחַ עַל-שְׂכָמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יִנְעִן אֵל<br/>גִּבּוֹר אֲבִיעֵד שְׂרָשִׁלּוֹם:</p> | <p>ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν υἱὸς καὶ<br/>ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ<br/>τοῦ ὧμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ<br/>ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς<br/>ἄγγελος ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ<br/>τοὺς ἄρχοντας εἰρήνην καὶ ὑγίειαν<br/>αὐτῷ</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

2. Используя инструменты поиска в базах библейских текстов проанализируйте контексты употребления слова *śalmāh* и *bəṭūlāh* контексте полемики о παρθένος в Ис 7:14. Используйте рекомендованную справочную литературу.
3. Послание Аристея: происхождение, характеристика, значение.
4. Особенности редакции Аквилы.
5. Особенности редакции Симмаха.
6. Особенности редакции Феодотиона.
7. Что называют редакцией «кайге»?
8. Особенности редакции Лукиана.
9. Кумранские свитки: происхождение, характеристика, значение.
10. Кумранские свитки и происхождение Септуагинты.
11. Передача мессианизмов в Септуагинте.
12. Передача антропоморфизмов в Септуагинте.

### Перечень вопросов для зачета (II семестр):

2. Покажите, каким образом цитируется и понимается текст 21 Псалма о невинном страдальце в евангельском рассказе о Страстях Христовых.
1. Проблема «актуализации» пророческих текстов в Септуагинте.
2. Интерпретация ветхозаветных религиозных концептов в греческом переводе
3. Историческая судьба Септуагинты в иудаизме и христианстве
4. Особенности языка Септуагинты.
5. Цитирование Септуагинты в текстах Нового Завета
6. Септуагинта в контексте иудейской и христианской экзегезы Священного Писания
7. Переводческие ошибки и стратегии интерпретации неясных мест в Септуагинте

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> <sup>2</sup> וְשֵׁת בְּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ׃<br/> וְהָאָרֶץ הָיְתָה תִּהְיוּבָהוּ וְחָשׁ׃ עַל־פְּנֵי תְהוֹם<br/> וַיְהִי אֱלֹהִים מְרַחֵם עַל־פְּנֵי הַמַּיִם׃<br/> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃<br/> וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים<br/> בֵּין־הָאוֹר וּבֵין־הַחֹשׁ׃<br/> וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשׁ לַיְלָה׃<br/> וַיִּלְלֵה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם־אֶחָד׃ פ<br/> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי־רָקִיעַ בְּתוֹךְ־הַמַּיִם<br/> וַיְהִי־מַבְדִּיל׃ בֵּין הַמַּיִם<br/> וַיֵּשַׁע אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין־הַמַּיִם<br/> אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין־הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל<br/> לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃<br/> וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־<br/> בֹקֶר יוֹם־שֵׁנִי׃ </p> | <p> ἀρχὴ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν<br/> καὶ τὴν γῆν<br/> ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ<br/> ἀκατασκεύαστος καὶ σκότος ἐπάνω<br/> τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ<br/> ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος<br/> καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτω φῶς καὶ<br/> ἐγένετο φῶς<br/> καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν<br/> καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ<br/> φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκοτόυς<br/> καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν<br/> καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα καὶ<br/> ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ<br/> ἡμέρα μία<br/> καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτω στερέωμα<br/> ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω<br/> διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ<br/> ὕδατος καὶ ἐγένετο οὕτως<br/> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα καὶ<br/> διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ<br/> ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ<br/> στερεώματος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ<br/> ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος<br/> καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα<br/> οὐρανόν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν<br/> καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ<br/> ἡμέρα δευτέρα </p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

8. Греческий перевод Пятикнижия как «словарь» для дальнейших переводов
9. Добавления, опущения и перестановки исходного текста в переводе и их экзегетические мотивы.

### Практические задания

Практические задания для итоговой аттестации предполагают самостоятельное компаративное чтение и анализ избранных мест из Священного Писания Ветхого Завета на древнееврейском и греческом языках.

1. Быт. 1:1-8
2. Быт. 49:8-12
3. Исх. 3:4-14
4. Пс. 1
5. Пс. 21:1-12
6. Ис. 5:1-8
7. Ис. 7: 11-16
8. Ис. 9:1-6

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

### 6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### 6.1.1. Основная литература

| № | Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы                                                                                                                                                               |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.                                                                                           |
| 2 | Морозова, Ю.Г. Введение в текстологию Библии. Теоретические аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94809-406-9 |

#### 6.1.2. Дополнительная литература

| № | Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы                                                                                                                                               |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц. |
| 2 | Леггеви, Отто. Ars Graeca [Текст] / Отто Леггеви ; [пер. с нем., поуроч. материалы иером. Тавриона (Смыкова)] ; Центр информ. технологий Свято-Троицкой Сергиевой Лавры и Моск. дух. академии Рус. Правосл. Церкви. - М. : Импэто, 2015          |

#### 6.1.3. Рекомендуемая литература

| № | Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------|

|   |                                                                                                                                                                                       |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Вевюрко И.С. Септуагинта: древнегреческий текст Ветхого Завета в истории религиозной мысли / И.С. Вевюрко. - М.: Изд. Московского университета, 2013. – 976 с. ISBN 978-5-211-06400-3 |
| 2 | Православная Энциклопедия. Том 44. «Масоретский текст». — М., 2021. С.283–298.                                                                                                        |

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

|   |                                                                                                               |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red">http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red</a> |
| 2 | <a href="http://www.bogoslov.ru">http://www.bogoslov.ru</a>                                                   |
| 3 | <a href="https://www.bible-mda.ru">https://www.bible-mda.ru</a>                                               |
| 4 | <a href="https://ekzeget.ru">https://ekzeget.ru</a>                                                           |

## 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

Изучение курса «История и теория перевода» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается в т.ч. через знакомство с исследовательскими работами. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде:

- 1) электронный вариант научных статей, глав монографий и исследований, предназначенных для конспектирования;
- 2) копии научных статей и глав монографий, предназначенных для конспектирования.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, конспектирование статей и глав монографий, зачет).

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- 1) чтение научной и учебной литературы;
- 2) работа с текстом Священного Писания.

При самостоятельной подготовке студентов к семинарскому занятию рекомендуется следующая последовательность работы:

- 1) компаративное чтение и анализ библейских текстов на языках оригинала и в древних переводах;
- 2) составление конспектов научной литературы по проблематике исследования, поиск дополнительных материалов с использованием периодической, электронной литературы и составление кратких заметок.

К каждому семинарскому занятию предусматривается выполнение студентами учебно-исследовательских заданий. Выполняя эти задания, студент должен: изучить соответствующую литературу, выделить круг вопросов, входящих в данную проблему, отобрать конкретный фактический материал и теоретические положения по данной проблеме, выступить с сообщением на семинарском занятии.

#### **8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

|   |                                                      |
|---|------------------------------------------------------|
| 1 | учебная аудитория для проведения лекционных занятий; |
| 2 | компьютер (1 шт.);                                   |
| 3 | стол и стул преподавателя (по 1 шт);                 |
| 4 | столы учебные студенческие (12 шт);                  |
| 5 | стулья студенческие (12 шт);                         |
| 6 | видеопроектор;                                       |
| 7 | вешалка для одежды;                                  |
| 8 | экран;                                               |
| 9 | доска.                                               |

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.